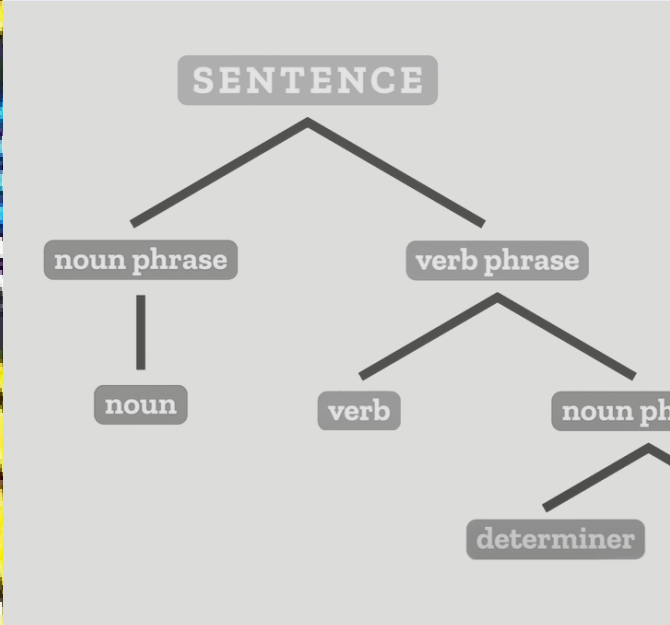
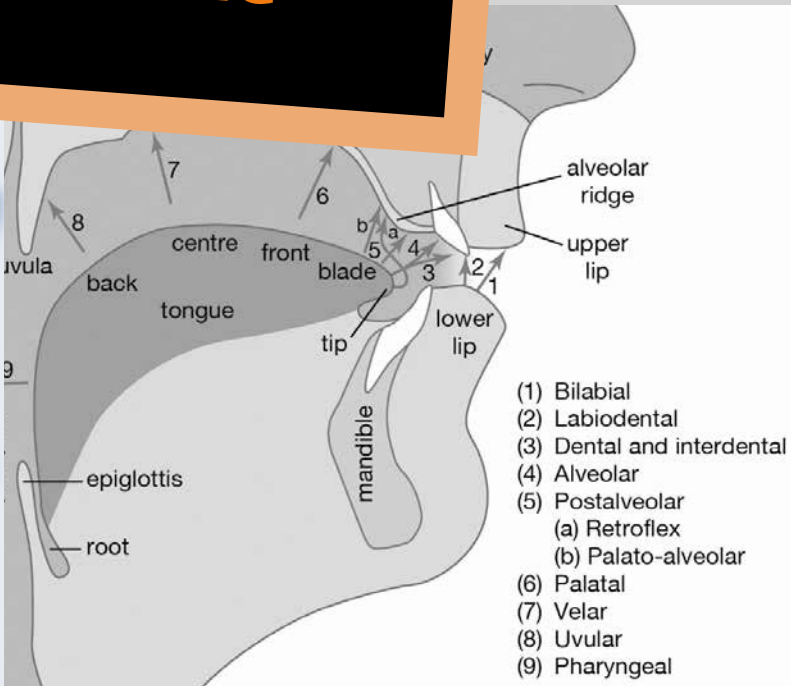


# Préparer le travail de traduction en République centrafricaine

Phonemic Chart

i:	ɪ	ʊ	u:	diphthongs		ɪə	eə
				əʊ	aʊ	ʊə	
				eɪ	aɪ	ɔɪ	
s	ʃ	k					
z	ʒ	g					
l	w	j					





## Qui est SIL RCA ?

SIL RCA (République centrafricaine) est affilié à SIL International, une organisation confessionnelle à but non lucratif, dont l'objectif est de servir les communautés linguistiques partout dans le monde, par le travail de traduction biblique, l'éducation, la recherche et le développement d'outils linguistiques.

## Qui est ACATBA ?

L'Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation (ACATBA) a été créée en 1993. Sa mission est de promouvoir l'utilisation des langues de la République centrafricaine à travers l'alphabétisation, la traduction de la Bible et le renforcement des capacités des collaborateurs locaux, afin qu'ils puissent prendre toujours plus de responsabilités au sein des projets de langue.

La vision d'ACATBA est que, sur le long terme, les communautés linguistiques de la République centrafricaine vivent une transformation pérenne grâce à l'utilisation de la Bible dans leur langue maternelle. L'association souhaite ainsi rendre accessible la Parole de Dieu dans les 50 langues du pays qui n'ont pas encore accès à la Bible.

## Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Fondée en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations se mettant au service des communautés linguistiques du monde entier : l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse, qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de Wycliffe Suisse est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



## Pourquoi ce projet ?

Située au cœur du continent africain, la République centrafricaine compte 72 langues locales. Cependant, seules 11 d'entre elles disposent de la Bible, et 11 autres uniquement du Nouveau Testament. Il reste une cinquantaine de langues pour lesquelles aucun projet de traduction n'a encore débuté.

En effet, avant de commencer à traduire les textes bibliques dans une langue centrafricaine, il est indispensable de bien saisir le fonctionnement de cette langue. En suivant les étapes de la collecte des mots de la langue et de l'analyse phonologique de ces données, le système de sons est dégagé et un alphabet correspondant aux sons de la langue peut être établi. Ce processus est accompagné par une étude descriptive de la grammaire de la langue.

Le projet en question permet à plusieurs communautés linguistiques d'avancer dans tout ce processus.

## Quels sont les objectifs ?

L'analyse de la langue constitue une étape cruciale tout au début du processus de traduction biblique et nécessite notamment l'intervention de linguistes professionnels. En contribuant au financement de ce projet, nous assurons une base solide au travail de traduction qui suivra, et nous participons à rendre la Bible disponible sous la meilleure forme possible dans les langues maternelles des communautés centrafricaines.

À travers ce processus d'analyse, les locuteurs découvrent la richesse de leur langue maternelle. Sans se décourager face à l'ampleur de la tâche, ils se réjouissent de pouvoir un jour léguer la Parole de Dieu aux générations à venir. Nous souhaitons soutenir cet élan et le rendre pérenne.





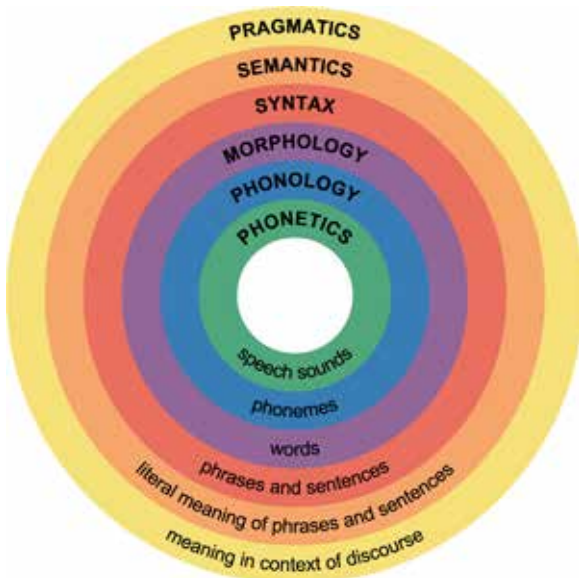


## Étapes parcourues

ACATBA a démarré en 2019 plusieurs projets d'études sociolinguistiques, en vue de traduire la Bible dans 7 langues parmi les 50.

Afin de réaliser ces étapes de préparation, ACATBA coopère avec SIL RCA en mettant sur pied des ateliers où linguistes professionnels et linguistes en formation travaillent en collaboration avec les locuteurs pour analyser leur langue. C'est un travail de longue haleine, mais riche en découvertes passionnantes ! Les collaborateurs et collaboratrices sont fiers de pouvoir établir les bases du développement futur de leur langue maternelle, pendant ces ateliers.

Déjà, en mai 2022, un atelier d'analyse phonologique a permis d'établir un alphabet pour la langue bogongo



## Nous prions pour ...

... la protection des participants aux ateliers lors de leurs voyages dans des régions peu sûres

... des résultats clairs à la fin de chaque atelier

... des portes ouvertes pour de futurs projets de traduction dans ces communautés linguistiques

### Activités prévues pour 2023

On prévoit d'organiser un atelier de collecte de mots d'une semaine, pour les communautés linguistiques qui s'y intéressent : les Gula, Runga, Ngombé et Gundi. Il sera suivi par quatre séminaires d'analyse phonologique, et aux communautés déjà citées s'ajouteront aussi celles des langues gbanziri et bofi.



## ASSOCIATION CENTRAFRICAINE POUR LA TRADUCTION DE LA BIBLE ET L'ALPHABETISATION



## Qui est impliqué ?

- ACATBA se charge de la collaboration avec les communautés de langue concernées par le projet, et assure le bon déroulement des ateliers d'analyse linguistique.
- SIL RCA met à disposition des consultants en linguistique
- Wycliffe Suisse finance le projet du NT avec les Psaumes



Tableau d'alphabet en langue yakoma (RCA) – orthographe provisoire (2019)

A a	B b	D d	E é	É é	F f	G g
kamba	bre	doli	hé	kgke	kwg	fondo
Gb gb	Gn gn	H h	I i	J j	K k	Kp kp
gbagba	gnnda	hj	mbimba	mvj	kängbä	kpú
M m	Mb mb	Mv mv	N n	Nd nd	Ng ng	Ngb ngb
mê	mbeti	mvale	neko	ndagre	ngasa	ngbó
O o	P p	P p	P p	R r	S s	T t
mbg	ngó	pragnó	pese	pra	sakpä	tazikots
U u	V v	W w	Y y	Z z		
krüu	vra	wali	yando	zaka		

Illustrations Copyright © 2009 SIL International (for the Art of Reading 2.0) - https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/

## Qui fait quoi ?

**Elizabeth Marti**  
Directrice de SIL RCA

**Rolf Bühler**  
Directeur associé de SIL RCA

**Silvia Zaugg**  
Conseillère en linguistique  
envoyée par Wycliffe suisse



## Budget du projet

### 2023 (en CHF)

<b>RECETTES</b>	
Wycliffe Suisse	39'195
<b>TOTAL Recettes</b>	<b>39'195</b>

<b>DÉPENSES</b>	
<b>1 atelier « collecte des données » (1 semaine)</b>	
Voyages internes en RCA	196
Réalisation du séminaire	980
<b>4 ateliers « phonologie » (3 semaines)</b>	
Voyage et logement des consultants externes	11'368
Voyages internes en RCA	1'568
Réalisation des 4 séminaires	11'760
Frais de service personnel ACATBA	4'802
Administration SIL (RCA+Intl)	4'601
Administration Wycliffe Suisse	3'920
<b>TOTAL Dépenses</b>	<b>39'195</b>



**Wycliffe Suisse**  
**Thomas Deusch**  
Rue de la Poste 16  
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45  
projects@wycliffe.ch  
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5  
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5  
SWIFT: POFICHBEXX

